

9 June 2009

Medical Services

Medical Phrases in English and German

---

\*This pamphlet supersedes AE Pamphlet 40-7, 25 March 2008.

---

For the Commander:

BYRON S. BAGBY  
Major General, US Army  
Chief of Staff

Official:



DWAYNE J. VIERGUTZ  
Chief, Army in Europe  
Document Management

---

**Summary.** This pamphlet provides basic phrases for communicating with German-speaking medical personnel. AE Pamphlet 40-7, Medical Phrases in English, German, French, Italian, Spanish, Turkish, and Hungarian, is available at <https://aepubs.army.mil>.

**Applicability.** This pamphlet applies to English-speakers who use medical facilities in German-language countries.

**Suggested Improvements.** The proponent of this pamphlet is the Office of the Command Surgeon (OCSURG), HQ USAREUR/7A

(AEAMD, DSN 371-2241). Users may suggest improvements to this pamphlet by sending DA Form 2028 to the OCSURG, Unit 29351, APO AE 09014-9351.

**Distribution.** C (AEPUBS).

---

CONTENTS

<b>Introduction</b>	3
Medical Telephone Numbers	5
Medical Facilities in Germany	6
<b>Medical Phrases English-German</b>	
1. Reception Area	7
2. Patient's Statement for Examination	8
3. Doctor's Questions for Examination	12
4. Examination	18
5. Diagnosis and Treatment	20
6. Prescription	21
7. Questions About Treatment and Prescriptions	23
8. Second Consultation	24
9. Calling the Doctor's Office	24
10. Pharmacy Instructions	25
11. Ailments	25
12. Body Parts and Organs	30
13. Medical Terms	32
14. Figures, Days, and Months	33

## INTRODUCTION

The Office of the Command Surgeon, HQ USAREUR/7A, and the United States Army Europe Regional Medical Command (ERMC) are dedicated to providing healthcare to you during your tour. But because of your location or because the facility cannot provide the specialized treatment you need, you may not be able to get healthcare through the U.S. military medical system and, instead, may have to rely on the host-nation medical system.

Before using a host-nation healthcare provider, TRICARE recipients should talk to their Beneficiary Counseling and Assistance Coordinator (BCAC) in the TRICARE service center. The BCAC can help them find a healthcare provider and inform them of their coverage in the host-nation system.

Patient liaisons can also help with host-nation healthcare. Patient liaisons are bilingual and have experience in both the U.S. and host-nation healthcare systems. Although many doctors in Europe speak English, other healthcare professionals may not. Patient liaisons can help arrange appointments or hospitalization in a European treatment facility and can help you communicate with European hospital personnel.

If a patient liaison is not available to assist you or if you are traveling, be sure to take a copy of this pamphlet with you on your appointment or trip. Using this pamphlet will help you communicate with healthcare professionals who do not speak English and ensure you have a positive experience with the host-nation medical system.

Soldiers and Family members who are enrolled in TRICARE Prime and need emergency assistance while traveling on official or unofficial business anywhere in the world may call the International SOS at 0044-(0)20-8762-8133 (collect).

No collection of medical words or phrases can cover every situation. If this pamphlet was inadequate when you tried using it, the authors

want to know. Please write to either the APO address or the host-nation postal address shown below to let us know why the pamphlet was inadequate or to suggest other ways in which it can be improved.

### **APO address:**

Command Surgeon  
United States Army Europe and Seventh Army  
Unit 29351  
APO AE 09014-9351

### **German postal address:**

Command Surgeon  
U.S. Army Hospital / Nachrichten Kaserne  
Postfach 103180  
69021 Heidelberg

## MEDICAL TELEPHONE NUMBERS

Beneficiary Counseling and Assistance Coordinator:

---

Patient Liaison:

---

Emergency Room:

---

Ambulance:

---

Central Appointments:

---

Other Numbers and Notes:

---

---

---

---

---

---

---

## MEDICAL FACILITIES IN GERMANY



English	German
<b>1. Reception Area</b>	
Good day / Good morning / Good evening, Mr ... / Ms ...	Guten Tag / Guten Morgen / Guten Abend, Herr ... / Frau ...
Do you want to see the doctor?	Wollen Sie den Arzt sehen?
Have you already been treated by the doctor?	Waren Sie schon beim Arzt in Behandlung?
When were you here last?	Wann waren Sie zuletzt hier?
What is your name?	Wie ist Ihr Name?
What is your address?	Wo wohnen Sie?
What is your age?	Wie alt sind Sie?
What is your date of birth?	Wann sind Sie geboren?
Where are you from?	Von wo sind Sie?
How long have you been in Germany?	Wie lange sind Sie schon in Deutschland?
Are you married?	Sind sie verheiratet?
What is your child's name?	Wie heißt das Kind?
What is your family doctor's name?	Wie heißt Ihr Hausarzt?
Where do you work?	Bei welcher Firma sind Sie beschäftigt?
What is your job?	Was arbeiten Sie?
Do you have a card from your insurance company? (only applicable, if insured by a German statutory health insurance carrier)	Haben Sie eine Versichertenkarte?
If you did not bring your insurance card today, you will have to bring it with you next time.	Wenn Sie heute keine Versichertenkarte dabei haben, müssen Sie diese zum nächsten Termin mitbringen.
Please pay the <i>Praxisgebühr</i> . (administrative fee to be paid by patients insured by a German statutory health insurance carrier)	Bitte zahlen Sie die Praxisgebühr.
Do you wish to be treated as a private patient?	Kommen Sie als Privatpatient?
Please sign here.	Unterschreiben Sie bitte hier.

English	German
There are no appointments on Wednesday afternoons or on Saturdays.	Mittwoch nachmittags / samstags ist keine Sprechstunde.
During my vacation / From ... until ..., please see Dr ...	Während meines Urlaubs / Vom ... bis ... vertritt mich Dr ...
Consultations are given only in the doctor's office.	Der Doktor gibt nur im Sprechzimmer Auskunft.
Sit down, please; the doctor will see you soon.	Nehmen Sie bitte Platz, der Doktor wird Sie bald drannehmen.
On your next visit, please bring an interpreter.	Kommen Sie bitte mit einem Dolmetscher wieder.
<b>2. Patient's Statement for Examination</b>	
<b>a) General</b>	
Good morning / afternoon / evening, Doctor.	Guten Morgen / Tag / Abend, Herr Doktor.
Can you help me?	Können Sie mir helfen?
I think I need a checkup.	Ich denke, ich muss mich einmal gründlich untersuchen lassen.
Would you please give me a physical examination?	Würden Sie mich bitte untersuchen?
I feel very ill.	Ich fühle mich sehr schlecht.
I am not feeling well.	Ich fühle mich nicht wohl.
I have been sick for 2 / 3 / 4 / 5 days.	Ich bin seit zwei / drei / vier / fünf Tagen krank.
I have been sick since Monday / Tuesday...	Ich bin seit Montag / Dienstag... krank.
It hurts when I take a deep breath.	Es tut weh, wenn ich tief einatme.
I am nauseated.	Mir ist übel.
I have no appetite.	Ich habe keinen Appetit.
I vomited several times.	Ich habe mich mehrere Male übergeben.
I cannot keep anything in my stomach.	Ich kann nichts bei mir behalten.
I cannot sleep.	Ich kann nicht schlafen.
I sleep well / fairly well.	Ich schlafe gut / ziemlich gut.
I sleep very little.	Ich schlafe sehr wenig.

English	German
I am very nervous.	Ich bin sehr nervös.
I have palpitations / a fever / headache / stomach ache / sore throat / cough.	Ich habe Herzklopfen / Fieber / Kopfschmerzen / Bauchschmerzen / Halsschmerzen / Husten.
It hurts here.	Ich habe hier Schmerzen.
My digestion is bad.	Meine Verdauung ist schlecht.
I have diarrhea / constipation.	Ich habe Durchfall / Verstopfung.
I eat very little.	Ich kann nicht viel essen.
I have a cold.	Ich habe mich erkältet.
I burned myself.	Ich habe mich verbrannt.
I sprained my ankle.	Ich habe mir den Knöchel verstaucht.
I sprained my wrist.	Ich habe mir das Handgelenk verstaucht.
I think my leg / arm / back / jaw is broken.	Ich glaube, mein Bein / Arm / Rücken / Kiefer ist gebrochen.
I fell.	Ich bin gestürzt.
I cannot move my ...	Ich kann den / die / das ... nicht bewegen.
Doctor, could you give me something for ..., please?	Herr Doktor, können Sie mir bitte etwas gegen ... geben?
I have had these complaints / symptoms since yesterday / the day before yesterday / for ... days.	Ich habe diese Schmerzen / Beschwerden seit gestern / vorgestern / ... Tagen.
I have been treated by another doctor.	Ich bin bei einem anderen Arzt in Behandlung gewesen.
I have been prescribed tablets / injections / compresses.	Ich habe Tabletten / Injektionen / Umschläge verschrieben bekommen.
I took the prescribed medicine, but it did not help.	Ich habe die verordnete Medizin genommen, aber sie hat nicht geholfen.
I have a stiff neck.	Ich habe einen steifen Nacken.
My ankles are swollen.	Meine Knöchel sind geschwollen.
I feel chilly.	Mir ist kalt.
I hurt all over.	Mir tut alles weh.
I get short of breath.	Ich bin kurzatmig.
My heart beats very fast.	Mein Herz schlägt sehr schnell.

English	German
I am allergic to ...	Ich bin allergisch gegen ...
I would like to have a blood count.	Ich würde gern mein Blut untersuchen lassen.
I am a diabetic.	Ich bin Diabetiker.
I take insulin.	Ich nehme Insulin.
I control my diabetes only by diet.	Meine Diabetes wird nur durch eine Diät kontrolliert.
I have to be very careful with my diet.	Ich muß mit meiner Diät sehr vorsichtig sein.
I cannot tolerate sweets.	Ich kann nichts Süßes vertragen.
I feel dizzy.	Mir ist schwindlig.
I am always tired.	Ich fühle mich immer müde.
I have sore feet.	Ich habe wunde Füße.
Please give me a tranquilizer.	Bitte verschreiben Sie mir ein Beruhigungsmittel.
Please give me some medicine to make me sleep.	Bitte verschreiben Sie mir ein Schlafmittel.
I am hoarse.	Ich bin heiser.
It hurts when I swallow.	Ich habe Schluckbeschwerden.
I cannot hear very well.	Ich bin schwerhörig.
I am nearsighted.	Ich bin kurzsichtig.
My eardrum has been punctured.	Mein Trommelfell ist perforiert.
<b>b) Dental</b>	
I have an abscessed tooth.	Ich habe einen vereiterten Zahn.
I lost a filling.	Ich habe eine Füllung verloren.
My tooth aches.	Ich habe Zahnschmerzen.
This is the one that aches.	Dieser Zahn hier tut weh.
Hot or cold makes it worse.	Die Schmerzen werden durch Heißes und Kaltes schlimmer.
<b>c) Pediatric</b>	

English	German
My child has been sick since last night / this morning.	Mein Kind ist seit gestern Abend / heute Morgen krank.
My baby is sick. She (he) —	Mein Baby ist krank. Es —
(a) seems to have fever.	(a) scheint Fieber zu haben.
(b) cries all the time.	(b) weint immer.
(c) vomits everything.	(c) erbricht alles.
(d) seems to be constipated.	(d) scheint Verstopfung zu haben.
(e) has very soft stools.	(e) hat sehr dünnen Stuhl.
(f) does not want to eat / drink.	(f) will nicht essen / trinken.
(g) does not seem to get enough to eat.	(g) scheint nicht satt zu werden.
(h) is coughing.	(h) hustet.
The baby has a rash.	Das Baby hat einen Hautausschlag.
The baby has lost weight / has not gained any weight during the past ... weeks.	Das Baby hat während der letzten ... Wochen abgenommen / nicht zugenommen.
The baby spits up after each feeding.	Das Baby spuckt nach jeder Mahlzeit alles wieder aus.
I am nursing the baby.	Ich stille das Baby.
The baby seems to have a cold.	Das Baby scheint eine Erkältung zu haben.
Her (his) nose is running.	Seine Nase läuft.
My child was exposed to—	Mein Kind ist mit folgenden Krankheiten in Berührung gekommen—
(a) Chickenpox.	(a) Windpocken.
(b) Measles.	(b) Masern.
(c) Whooping cough.	(c) Keuchhusten.
My child swallowed some of these tablets.	Mein Kind hat einige dieser Tabletten geschluckt.

### 3. Doctor's Questions for Examination

English	German
<b>a) General</b>	
What problems do you have?	Was haben Sie für Beschwerden?
When did you get injured?	Wann haben Sie sich verletzt?
Today? / Yesterday? / How many days ago?	Heute? / Gestern? / Vor wievielen Tagen?
Since when you have been complaining? For ... days / weeks?	Seit wann haben Sie diese Beschwerden? ...Tage / Wochen?
Where does it hurt?	Wo haben Sie Schmerzen?
Are the pains spasmodic / stabbing / persistent?	Sind die Schmerzen krampfartig / stechend / ziehend?
Do you have a headache / a pain in your chest / stomach / feet / hands / a sore throat / an earache / pains in your heart?	Haben Sie Kopfschmerzen / Brustschmerzen / Bauchschmerzen / Schmerzen an Füßen / Schmerzen an Händen / Halsschmerzen / Ohrenscherzen / Herzschmerzen?
When does the pain appear?	Wann treten die Schmerzen auf?
When do the symptoms appear?	Wann treten Ihre Beschwerden auf?
(a) In the morning?	(a) Morgens?
(b) During the day?	(b) Tagsüber?
(c) In the evening?	(c) Abends?
(d) At night?	(d) Nachts?
(e) After eating?	(e) Nach dem Essen?
(f) While walking?	(f) Beim Gehen?
(g) While standing?	(g) Beim Stehen?
(h) While sitting?	(h) Beim Sitzen?
(i) While lying down?	(i) Beim Liegen?
(j) While moving?	(j) Bei Bewegung?
(k) While bending down?	(k) Beim Bücken?
(l) While lifting something?	(l) Beim Heben?
Do you have a fever?	Haben Sie Fieber?
How high?	Wie hoch?
Do you have difficulty breathing?	Haben Sie Atemnot?
Did you have an accident?	Hatten Sie einen Unfall?

English	German
Did the accident happen on the way to work / while working / on the way home?	Ereignete sich der Unfall auf dem Weg zur Arbeit / während der Arbeit / auf dem Heimweg?
You have to go to the emergency room doctor / to the emergency room.	Sie müssen zum Unfallarzt / zur Unfallklinik.
Have you been seriously ill before?	Sind Sie früher schon einmal schwer krank gewesen?
Have you ever been treated for this problem or have you undergone surgery?	Sind Sie schon einmal deswegen behandelt oder operiert worden?
Did you ever get vaccinated against tetanus? When?	Haben Sie schon einmal eine Tetanuspritze bekommen? Wann?
Which vaccinations did you receive?	Gegen welche Krankheiten sind Sie geimpft?
Which medicine did the doctor prescribe?	Was hat Ihnen der Doktor verschrieben?
Was the medicine effective?	Hat das Medikament gewirkt?
Did you gain or lose weight?	Haben Sie zu- oder abgenommen?
Are you working at the moment?	Arbeiten Sie zur Zeit?
Do you work on the assembly line / on piece-work? Is it heavy, physical work?	Arbeiten Sie am Band / im Akkord? Ist es eine schwere körperliche Arbeit?
Do you feel sick?	Haben Sie Brechreiz?
Are you very thirsty?	Haben Sie viel Durst?
Do you eat a lot of sweets?	Essen Sie viele Süßigkeiten?
Do you eat regular meals?	Nehmen Sie regelmäßig Mahlzeiten zu sich?
Do you have a good appetite or do you have an aversion to food?	Haben Sie Appetit oder ekeln Sie sich vor dem Essen?
What kinds of food?	Vor welchen Speisen?
Do you often suffer from a bloated feeling?	Leiden Sie oft unter Völlegefühl?
Do fatty foods agree with you?	Vertragen Sie fette Speisen?
Do you drink a lot of coffee / tea / alcohol?	Trinken Sie viel Kaffee / Tee / Alkohol?
Do you sleep well / fall asleep quickly?	Können Sie gut schlafen / einschlafen?
Do you tire easily?	Ermüden Sie leicht?

English	German
Do you have a vaginal discharge / urethral discharge?	Haben Sie Ausfluss aus der Scheide / Harnröhre?
Do you have a cough or expectoration?	Haben Sie Husten oder Auswurf?
What does the expectoration / secretion look like? / Is it bloody? / Is there pus in it? / Is it slimy / greenish / yellowish?	Wie sieht der Auswurf / das Sekret aus? Blutig / eitrig / schleimig / grünlich / gelblich?
Have you been vomiting?	Haben Sie erbrochen?
What did it look like?	Wie hat das Erbrochene ausgesehen?
How often do you have bowel movements?	Wie häufig haben Sie Stuhlgang?
Do you have diarrhea?	Haben Sie Durchfall?
What do the stools look like? Watery / slimy / yellowish / whitish / black?	Wie sieht der Stuhl aus? Wässrig / schleimig / gelblich / weißlich / dunkel bis schwarz?
Do you have to urinate frequently?	Müssen Sie häufig urinieren?
Does it hurt to urinate?	Haben Sie Schmerzen beim urinieren / Wasser lassen?
What does the urine look like? Light / brownish / bloody?	Wie hat der Urin ausgesehen? Hell / bräunlich / blutig?
Please bring your urine sample with your name on the bottle.	Bringen Sie bitte Urin mit und schreiben Sie Ihren Namen auf die Flasche.
Can you smell / taste / hear / see?	Können Sie riechen / schmecken / hören / sehen?
Can you hear well?	Hören Sie gut?
Can you see well?	Sehen Sie gut?
How are your eyes?	Wie sind Ihre Augen?
Do you have difficulty / get short of breath when climbing stairs?	Haben Sie Schwierigkeiten beim Treppensteigen? / Werden Sie beim Treppensteigen kurzatmig?
Are your feet swollen in the evening?	Schwellen Ihre Füße abends an?
Do you feel nervous or tense?	Fühlen Sie sich nervös oder angespannt?
Do you smoke? How many cigarettes / cigars / pipes a day?	Rauchen Sie? Wie viele Zigaretten / Zigarren / Pfeifen am Tag?

**b) Gynecological**

English	German
Do you have regular periods?	Ist Ihre Menstruation regelmäßig?
When was your last period?	Wann war Ihre letzte Menstruation?
When was the period before the last one?	Wann war Ihre vorletzte Periode?
Does it come early / late?	Kommt sie zu früh / zu spät?
How many days does it last?	Wieviele Tage dauert sie?
Is the flow heavier or lighter?	Ist die Menstruation stärker oder schwächer?
Do you have pains during menstruation?	Haben Sie Schmerzen während der Menstruation?
Do you bleed between periods?	Haben Sie Blutungen außerhalb der Menstruation?
Do you take birth-control pills?	Nehmen Sie die Antibabypille?
Are you pregnant?	Sind Sie schwanger?
When did you have intercourse last?	Wann war der letzte Geschlechtsverkehr?
Do you have pain during intercourse?	Haben Sie Schmerzen beim Geschlechtsverkehr?
Were your deliveries normal?	Waren die Entbindungen normal?
When did you first feel the baby moving?	Wann haben Sie zum ersten Mal Kindsbewegungen gespürt?
How many children do you have?	Wie viele Kinder haben Sie?
How old is your youngest child?	Wie alt ist Ihr jüngstes Kind?
Are you married?	Sind Sie verheiratet?
How long have you been married?	Wie lange sind Sie verheiratet?
Do you have any pain when you urinate?	Haben Sie Schmerzen beim Urinieren?
Do you have to urinate frequently?	Müssen Sie oft urinieren?
More often than you think you should?	Öfter als Sie für normal halten?
Are you getting tired easily?	Werden Sie schnell müde?
How is your appetite?	Wie ist Ihr Appetit?
During your pregnancy have you had any of the following:	Litten Sie während Ihrer Schwangerschaft unter:

English	German
(a) Bleeding?	(a) Blutungen?
(b) Nausea and vomiting?	(b) Übelkeit und Erbrechen?
(c) Pain?	(c) Schmerzen?
(d) Swelling of the ankles?	(d) geschwollenen Knöcheln?
What is your usual weight? (1 lb = 0.453 kg)	Wieviel Kilogramm wiegen Sie normalerweise?
How many pregnancies have you had?	Wie viele Schwangerschaften hatten Sie?
Have you had any miscarriages?	Hatten Sie Fehlgeburten?
Did you have any complications in your previous pregnancies / deliveries?	Ist es während Ihrer früheren Schwangerschaften / Entbindungen zu Komplikationen gekommen?
How many hours did your first / second / third delivery last?	Wieviele Stunden dauerte Ihre erste / zweite / dritte Entbindung?
Are all children still living?	Leben alle Kinder noch?
Did you have a stillbirth?	Hatten Sie eine Totgeburt?
Did you have any severe bleeding after any of your deliveries?	Hatten Sie nach Ihren Entbindungen starke Blutungen?
Did you have to be helped (with forceps, other instruments) in your deliveries?	Musste bei der Geburt nachgeholfen werden (mit einer Geburtszange, anderen Instrumenten)?
Did you have an anesthetic (epidural, general, spinal, saddle block) for your deliveries?	Wurden Sie unter Narkose entbunden (Epidural, Vollnarkose, Spinal, Sattelblock)?
Do you have any past history of the following:	Hatten Sie eine der folgenden Krankheiten:
(a) German measles?	(a) Röteln?
(b) Kidney disease?	(b) Nierenbeschwerden?
(c) Rheumatic fever?	(c) rheumatisches Fieber?
(d) Scarlet fever?	(d) Scharlach?
(e) Tuberculosis?	(e) Tuberkulose?
(f) Venereal diseases?	(f) Geschlechtskrankheiten?
Are you allergic to any medicines?	Sind Sie allergisch gegen irgendwelche Medikamente?
- Which medicines?	- Welche Medikamente?

English	German
Did you have any blood transfusions?	Wurden bei Ihnen Bluttransfusionen vorgenommen?
- When?	- Wann?
- How many?	- Wie viele?
Did you have any unusual reactions to the blood transfusions?	Hatten Sie ungewöhnliche Reaktionen auf die Bluttransfusionen?
Do you know whether your blood is compatible with your husband's blood (rh-factor)?	Wissen Sie, ob Ihre Blutgruppe und die Ihres Mannes miteinander verträglich sind (Rhesus-Faktor)?
If you are in labor, please answer the following questions:	Wenn Sie in den Wehen liegen, antworten Sie bitte auf die folgenden Fragen:
When did the contractions start? (hour, day)	Wann haben Ihre Wehen angefangen? (Uhrzeit, Tag)
Are they regular?	Sind sie regelmäßig?
Are they irregular?	Sind sie unregelmäßig?
How many minutes are there between contractions?	Wieviele Minuten liegen zwischen den Wehen?
How many seconds does a contraction last, approximately?	Wieviele Sekunden dauert ungefähr eine Wehe?
Did your water break?	Haben Sie Fruchtwasser verloren?
Have you had more than slight bleeding?	Hatten Sie stärkere Blutungen?
<b>c) Pediatric</b>	
How old is the child?	Wie alt ist das Kind?
Does the child cry often?	Schreit das Kind oft?
What do you feed the child?	Wie ernähren Sie das Kind?
With breast milk / with formula / cereal / vegetables / meat / commercially prepared baby food?	Mit Muttermilch / Milch / Brei / Gemüse / Fleisch / Fertignahrung?
Is the child gaining weight? How much?	Nimmt das Kind zu? Wieviel?
Does the child have a good appetite?	Hat das Kind einen guten Appetit?
What pains does the child complain about?	Über welche Schmerzen klagt das Kind?

English	German
Have you had these pains before?	Sind diese Schmerzen schon früher einmal aufgetreten?
Did the child have whooping cough / measles / German measles / mumps / scarlet fever?	Hat das Kind Keuchhusten / Masern / Röteln / Mumps / Scharlach gehabt?
<b>4. Examination</b>	
<b>a) General</b>	
Strip to the waist, please.	Machen Sie bitte den Oberkörper frei.
Lie down, please.	Legen Sie sich bitte hin.
Please show me where it hurts.	Zeigen Sie mir, wo es Ihnen wehtut.
Does it hurt when I press here?	Tut es weh, wenn ich hier drücke?
Where does it hurt more, here or there?	Wo tut es mehr weh, hier oder da?
In what direction does the pain seem to go?	Wohin strahlen die Schmerzen aus?
Open your mouth, please.	Machen Sie bitte den Mund auf.
Stick out your tongue, please.	Strecken Sie bitte die Zunge heraus.
Say "Ahh!"	Sagen sie „a“!
Relax your muscles completely.	Entspannen Sie sich und lassen Sie die Muskeln ganz locker.
Does it hurt when I move your leg / arm?	Tut es weh, wenn ich Ihr Bein / Ihren Arm bewege?
Please move your foot / leg / hand / arm / head.	Bewegen Sie bitte den Fuß / das Bein / die Hand / den Arm / den Kopf.
Where does it itch?	Wo juckt es Sie?
Cough, please.	Husten Sie bitte.
We will have to do an electrocardiogram (ECG).	Wir müssen ein EKG machen.
Do 10 knee-bends.	Machen Sie zehn Kniebeugen.
I have to take your temperature / blood pressure.	Ich muss Ihre Temperatur / Ihren Blutdruck messen.
I have to take a blood sample for a test; it won't hurt.	Ich nehme Ihnen Blut zur Untersuchung ab; es wird nicht weh tun.
Please give a urine sample in that room.	Geben Sie in diesem Zimmer eine Urinprobe ab.

English	German
I have to examine your urine.	Ich muss Ihren Urin untersuchen.
You can get dressed.	Sie können sich wieder anziehen.
<b>b) Optometrical</b>	
Open / close your eye.	Öffnen Sie / Schließen Sie bitte das Auge.
Look this way.	Sehen Sie hierher.
Read these lines.	Lesen Sie diese Zeilen.
Can you read small print?	Können Sie kleine Schrift lesen?
Can you see well at a distance?	Können Sie in die Weite gut sehen?
Can you distinguish colors well?	Können Sie Farben gut erkennen?
Can you see well at night?	Können Sie nachts gut sehen?
<b>c) Pediatric</b>	
Please undress the child.	Ziehen Sie bitte das Kind aus.
You can get dressed / dress the child.	Sie können sich / das Kind wieder anziehen.
<b>d) X-ray</b>	
Please take off the chain / the jewelry.	Legen Sie bitte die Kette / das Schmuckstück ab.
Breathe in deeply.	Atmen Sie tief ein.
Hold your breath.	Atem anhalten.
Breathe out / breathe normally.	Ausatmen / weiteratmen.
Breathe normally, please.	Atmen Sie normal.
Please turn to the right / left.	Drehen Sie sich bitte nach rechts / links.
Take a sip of this mixture.	Trinken Sie von diesem Brei einen kleinen Schluck.
Drink it all.	Trinken Sie alles aus.
<b>5. Diagnosis and Treatment</b>	
Your problem is not serious. You will be better in a few days / weeks.	Was Sie haben, ist nicht schlimm. Es wird Ihnen in wenigen Tagen / Wochen wieder besser gehen.

English	German
It is a disease that can be serious. I can't tell you yet when you will get better.	Es ist eine ernsthafte / nicht ungefährliche Erkrankung. Ich kann noch nicht sagen, wann es Ihnen besser gehen wird.
You have ...	Sie haben ...
You have an infectious disease.	Sie haben eine Infektionskrankheit.
Your illness is contagious. You must be hospitalized immediately.	Ihre Erkrankung ist ansteckend. Sie müssen sofort ins Krankenhaus.
You have to undergo surgery.	Sie müssen operiert werden.
It has to be done immediately or your life will be in danger.	Es muss sofort sein, weil sonst Lebensgefahr besteht.
There is too much sugar in your blood.	Ihr Blutzucker ist erhöht.
There is sugar / protein in your urine.	Sie haben Zucker / Eiweiß im Urin.
Your leg / arm is broken / sprained / strained.	Sie haben Ihr Bein / Ihren Arm gebrochen / verstaucht / überdehnt.
You have tendinitis.	Sie haben eine Sehnscheidenentzündung.
You have fluid in your joint.	Sie haben einen Erguss im Gelenk.
You need glasses.	Sie brauchen eine Brille.
You need stronger glasses.	Sie brauchen stärkere Gläser.
You have to go to the optometrist to have new glasses prescribed for you.	Sie müssen zum Augenarzt, um sich eine neue Brille verschreiben zu lassen.
You have to stay in bed.	Sie müssen im Bett bleiben.
You must not move your arm / finger / hand. You must not work for ... days.	Sie dürfen den Arm / den Finger / die Hand nicht bewegen. Sie dürfen ... Tage nicht arbeiten.
Give this notification to the health insurance carrier / to your employer.	Geben Sie diese Bescheinigung bei der Krankenkasse / Ihrem Arbeitgeber ab.
You can go back to work on ...	Sie sind ab ... wieder arbeitsfähig.
Your blood test is normal.	Das Blutbild ist normal.
The white- / red-blood count is normal.	Das weiße / rote Blutbild ist normal.
You need a lot of rest / a strict diet.	Sie brauchen viel Ruhe / eine strenge Diät.
You are allowed to eat only bland foods.	Sie dürfen nur leichte Kost zu sich nehmen.

English	German
Avoid all fried and high-fat foods. Do not eat solid foods, only soft foods. Do not drink alcohol, coffee, or iced drinks.	Vermeiden Sie Gebratenes und fette Speisen. Nehmen Sie keine feste Nahrung zu sich, nur Breie. Trinken Sie keinen Alkohol, keinen Kaffee und keine eiskalten Getränke.
You must stop smoking.	Sie müssen aufhören zu rauchen.
You have to go to the hospital for an x-ray. You have to see a specialist / go to an examination clinic.	Ich muss Sie zum Röntgen ins Krankenhaus überweisen. Ich muss Sie zu einem Facharzt / in ein med.-diagn. Institut überweisen.
Your arm / foot must be put in a cast / in an elastic bandage.	Ihr Arm / Fuß ... muss eingegipst / verbunden werden.
You are pregnant.	Sie sind schwanger.
The anticipated date of birth will be ...	Der Geburtstermin wird voraussichtlich am ... sein.
I have to give you an injection.	Ich muss Ihnen eine Spritze geben.
I have to give you an injection in the joint / in the vein / in the thigh.	Ich muss Ihnen eine Spitze ins Gelenk / in die Vene / in den Oberschenkel geben.
You have to come for an injection every day / every other day.	Sie müssen jeden Tag / jeden zweiten Tag kommen, damit wir Ihnen eine Spritze geben können.
You must come for radiation / massage / hot-air massage / under-water massage.	Sie müssen zur Bestrahlung / Massage / Heißluftbehandlung / Unterwassermassage kommen.
I have to vaccinate the child.	Ich muss das Kind impfen.
It will not hurt.	Es wird nicht wehtun.
<b>6. Prescription</b>	
I will give you a prescription.	Ich gebe Ihnen ein Rezept.
You may get the medication at any pharmacy.	Sie bekommen das Medikament in jeder Apotheke.
You must rub this ointment onto your skin every day / every ... day.	Sie müssen die Haut täglich / alle ... Tage mit der Salbe einreiben.
You must not take the bandage off.	Den Verband dürfen Sie nicht abnehmen.
Take ... teaspoons / drops / pills / tablets / capsules / suppositories.	Nehmen Sie ... Teelöffel / Tropfen / Dragées / Tabletten / Kapseln / Zäpfchen.

English	German
Dilute every 3 hours in a little water or some other liquid.	Alle drei Stunden in etwas Wasser oder einer anderen Flüssigkeit auflösen.
Take this medicine in the morning / at noon / in the evening / on an empty stomach.	Nehmen Sie dieses Medikament morgens / mittags / abends / auf nüchternen Magen.
Before / after meals.	Vor / nach den Mahlzeiten.
Before going to bed.	Vor dem Schlafengehen.
Once / ... times a day.	Einmal / ... mal täglich.
Every other day.	Jeden zweiten Tag.
You have to dissolve the tablets in some liquid.	Sie müssen die Tablette in etwas Flüssigkeit auflösen.
You have to swallow / suck / melt the tablets on your tongue.	Sie müssen die Tablette schlucken / lutschen / auf der Zunge zergehen lassen.
You must not chew them.	Sie dürfen sie nicht zerbeißen.
You have to gargle / inhale this.	Damit müssen Sie gurgeln / inhalieren.
Apply a cold / hot compress.	Machen Sie einen kalten / warmen Umschlag.
Put hot / warm / cold compresses on it.	Legen Sie heiße / warme / kalte Kompressen auf die Stelle.
Insert this medication in your vagina.	Sie müssen dieses Medikament in die Scheide einführen.
You have to put ... drops ... per day in your eye.	Sie müssen ... mal täglich ... Tropfen in die Augen tropfen.
You have to bathe your eyes.	Sie müssen Augenbäder machen.
You must give your child suppositories.	Sie müssen dem Kind Zäpfchen einführen.
Please come back in ... days / weeks.	Kommen Sie in ... Tagen / Wochen wieder.
You can go to work despite these complaints.	Sie können mit diesen Beschwerden arbeiten.
I will give you a sick slip. You must stay at home.	Ich muss Sie krankschreiben. Sie müssen zu Hause bleiben.
Please come back tomorrow / in a week / in 2, 3, 4, 5, 6 days.	Bitte kommen Sie morgen / in einer Woche / in zwei (2), drei (3), vier (4), fünf (5), sechs (6) Tagen wieder.

English	German
Please come back on Monday / Tuesday / Wednesday / Thursday / Friday / Saturday at ... hrs.	Bitte kommen Sie am Montag / Dienstag / Mittwoch / Donnerstag / Freitag / Samstag um ... Uhr wieder.
You have to come back for a checkup in 1 week / 1 month / 3 months.	Sie müssen nach 1 Woche / 1 Monat / 3 Monaten zur Kontrolle wiederkommen.

## 7. Questions About Treatment and Prescriptions

What can I eat and drink?	Was darf ich essen und trinken?
Can you give me the name of a good specialist?	Können Sie mir einen guten Facharzt nennen?
What is his / her name? Where is his / her office?	Wie heißt er / sie? Wo ist seine / ihre Praxis?
When are his / her appointment hours?	Wann hat er / sie Sprechstunde?
Doctor, is it serious?	Herr / Frau Doktor, ist es schlimm?
What should I do?	Was soll ich tun?
How do I take the medicine?	Wie soll ich die Medizin einnehmen?
Is an operation necessary?	Ist eine Operation nötig?
When may I get up / go out again?	Wann darf ich wieder aufstehen / rausgehen?
When can I go to work again?	Wann bin ich wieder arbeitsfähig?
I want a sick slip stating that I am ill / not able to work / able to work.	Ich möchte eine Bescheinigung, daß ich krank / nicht arbeitsfähig / arbeitsfähig bin.
Do I need to come back?	Muss ich noch einmal kommen?
When do you want me to come back?	Wann soll ich wiederkommen?
When do you want to see me again?	Wann möchten Sie mich noch einmal sehen?
Is his / her disease contagious?	Ist seine / ihre Krankheit ansteckend?
Does my child have to stay in bed / indoors?	Muss mein Kind im Bett / Haus bleiben?
Is there anything my child should not eat?	Gibt es etwas, was mein Kind nicht essen sollte?
When do you want me to bring my child back?	Wann soll ich mit meinem Kind wiederkommen?
When can I send my child back to school?	Wann kann mein Kind wieder zur Schule gehen?

English	German
How long should I keep my child out of school?	Wie lange soll mein Kind nicht in die Schule gehen?
May my child play outside?	Darf mein Kind im Freien spielen?

## 8. Second Consultation

Do you feel better?	Geht es Ihnen besser?
Do you feel worse?	Geht es Ihnen schlechter?
Do you feel the same?	Geht es Ihnen unverändert?
What sort of night did you have?	Wie haben Sie die Nacht verbracht?
Do you feel better today?	Fühlen Sie sich heute wohler?
Which complaints do you still have?	Welche Beschwerden haben Sie noch?
Did you take the prescribed medication as instructed?	Haben Sie die verordnete Arznei nach Anweisung eingenommen?

## 9. Calling the Doctor's Office

This is Mrs. ... (telephone).	Hier spricht Frau ... (Telefon).
Is this Doctor ... 's office?	Bin ich mit der Praxis von Dr. ... verbunden?
I live here in town.	Ich wohne hier in der Stadt.
My husband is a member of the U.S. Forces.	Mein Mann ist Angehöriger der US-Streitkräfte.
I would like to make an appointment with Dr. ... for myself / my son / my daughter / my baby.	Ich hätte gerne einen Termin bei Dr. ... für mich / meinen Sohn / meine Tochter / mein Baby.
When can I come to see the doctor?	Wann kann ich zur Sprechstunde kommen?
I would like the doctor to make a house call.	Ich bitte um einen Hausbesuch des Arztes.
I would like the doctor to come to see my child, who is very sick.	Könnte der Herr Doktor bitte zu uns nach Hause kommen und nach meinem Kind sehen; es ist sehr krank.
I believe this is an emergency.	Ich glaube, das ist ein Notfall.
He / she / the baby has a high fever.	Er / sie / das Baby hat hohes Fieber.
When do you think the doctor will come?	Wann, glauben Sie, könnte der Herr Doktor kommen?

English	German
I believe my child is too sick to bring to the doctor's office.	Ich glaube, mein Kind ist zu krank, um in die Sprechstunde zu kommen.
When do you expect the doctor back in the office?	Wann erwarten Sie den Doktor zurück?
Would you please have the doctor call me when he / she comes to the office?	Würden Sie den Herrn / die Frau Doktor bitten, mich anzurufen, wenn er / sie zurückkommt?
My telephone number is ...	Meine Telefonnummer ist ...
I live at ...	Ich wohne in ...
I will be home all day / morning / afternoon.	Ich bin den ganzen Tag / vormittags / nachmittags zu Hause.

### 10. Pharmacy Instructions

Take 1 / 2 teaspoonfuls after each meal after breakfast / after lunch / after dinner / at bedtime.	Nehmen Sie einen / zwei Teelöffel voll nach jeder Mahlzeit / nach dem Frühstück / nach dem Mittagessen / nach dem Abendessen / vor dem Schlafengehen.
Take 1 tablespoonful every 3 hours.	Nehmen Sie einen Esslöffel voll alle drei Stunden.
Dilute 10 drops in one glass of water / in one-half glass of water.	Verdünnen Sie zehn Tropfen mit einem Glas Wasser / mit einem halben Glas Wasser.
Shake well before using.	Vor Gebrauch gut schütteln.

### 11. Ailments

abortion, miscarriage	Abtreibung, Fehlgeburt
abscess	Abszess
allergy	Allergie
anemia	Anämie, Blutarmut
angina	Angina
angina pectoris	Angina pectoris
appendicitis	Blinddarmenzündung
asthma	Asthma
athlete's foot	Fußpilz
balance disorder	Gleichgewichtsstörungen
bile stones (gallstones)	Gallensteine

English	German
biliary colic	Gallenkolik
bladder stones	Blasensteine
blood pressure (hypertension / hypotension)	Blutdruck (zu hoch / zu niedrig)
bowel inflammation	Darmkatarrh
bronchitis	Bronchitis
burn	Verbrennung
cancer	Krebs
cardiac valves malformation	Herzklappenfehler
cellulitis	Zellgewebsentzündung, Cellulitis
cestode, tapeworm	Bandwurm
chicken pox	Windpocken
circulation problems	Durchblutungsstörungen
circulatory disturbance	Kreislaufstörungen
circulatory insufficiency	Kreislaufschwäche
collapse	Kollaps
common cold	Schnupfen
concussion of the brain	Gehirnerschütterung
conjunctivitis	Bindehautentzündung
constipation	Verstopfung
cough	Husten
cramp	Krampf
cystitis	Blasenentzündung
dermatitis	Dermatitis, Hautentzündung
diabetes	Zucker, Diabetes
diphtheria	Diphtherie
duodenal ulcer	Zwölffingerdarmgeschwür
dysentery	Ruhr
earache	Ohrenschmerzen
eczema	Hautekzem
edema	Ödem
epilepsy	Epilepsie

English	German
faint	Ohnmacht
flatulence	Blähungen
fracture	Bruch
gall bladder inflammation	Gallenblasenentzündung
gastric ulcers	Magengeschwüre
gastritis	Gastritis
gastritis	Magenschleimhautentzündung
gastroenteritis	Magen-Darmentzündung
German measles	Röteln
gingivitis	Zahnfleiscentzündung
gonorrhoea	Gonorrhö
gout	Gicht
hair loss	Haarausfall
hay fever	Heuschnupfen
heart attack	Herzinfarkt
heartburn	Sodbrennen
hemorrhage	Blutungen
hemorrhoids	Hämorrhoiden
hepatitis	Leberentzündung
herpes zoster	Gürtelrose
infected wound	Wundinfektion
inflammation	Entzündung
inflammation of the middle ear	Mittelohrentzündung
inflammation of the renal pelvis	Nierenbeckenentzündung
inflammation of the uterus	Gebärmutterentzündung
influenza	Grippe
inguinal hernia	Leistenbruch
insomnia	Schlaflosigkeit
intervertebral disk defect	Bandscheibenschaden
jaundice	Gelbsucht
kidney inflammation	Nierenentzündung

English	German
laryngitis	Kehlkopfentzündung
lung asthma	Lungenasthma
measles	Masern
meningitis	Hirnhautentzündung
migraine	Migräne
mumps	Mumps
muscular rheumatism	Muskelrheumatismus
myocardial insufficiency	Herzmuskelschwäche
nausea	Übelkeit
nervous troubles (ataxia)	Nervöse Störungen
neuralgia	Neuralgie
neuritis	Nervenentzündung
neurosis	Neurose
nosebleed	Nasenbluten
orchitis	Hodenentzündung
ovaritis	Eierstockentzündung
pancreatitis	Bauchspeicheldrüsenentzündung
paralysis	Lähmung
phlebitis	Venenentzündung
pleurisy	Rippenfellentzündung
pneumonia	Lungenentzündung
poisoning	Vergiftung
Poliomyelitis (Polio)	Kinderlähmung
prostatitis	Vorsteherdrüsenentzündung
renal calculus (kidney stones)	Nierensteine
respiratory infection	Katarrh
rheumatism	Rheuma
rheumatoid arthritis	Gelenkrheumatismus
rickets	Rachitis
sarcoma	Sarkoma
scabies	Skabies

English	German
scarlet fever	Scharlach
scrotal hernia	Hodenbruch
sinusitis	Nebenhöhlenentzündung
skin abscess	Furunkel
spleen tumor	Milztumor
sunburn	Sonnenbrand
syphilis	Syphilis
tenosynovitis	Sehnscheidenentzündung
tetanus	Wundstarrkrampf
thyroid gland (hyperthyroidism / hypothyroidism)	Schilddrüse (Über- / Unterfunktion)
tonsillitis	Mandelentzündung
torn ligament	Bänderverletzung
tuberculosis	Tuberkulose
tuberculosis of the lungs	Lungentuberkulose
tumor (benign / malignant)	Tumor (gutartig / bösartig)
typhoid fever	Typhus
umbilical hernia	Nabelbruch
urticaria	Nesselfieber
vaginal discharge	Vaginaler Ausfluss
varicose veins	Krampfadern
vertigo	Schwindel
vision disorder	Sehstörungen
vitamin deficiency	Vitaminmangelerscheinung
whooping cough	Keuchhusten
worms	Würmer

## 12. Body Parts and Organs

abdomen	Bauch
ankle joint	Knöchel
appendix	Blinddarm
arms	Arme

English	German
back of the neck	Nacken
bile	Galle
bladder	Blase
brain	Gehirn
breasts	Brüste
chest, thorax	Brustkorb
collarbone	Schlüsselbein
duodenum	Zwölffingerdarm
ears	Ohren
elbow joint	Ellbogengelenk
eyes	Augen
finger	Finger
foot joint	Fußgelenk
forearm	Unterarm
glands	Drüsen
gum	Zahnfleisch
head	Kopf
hip joint	Hüftgelenk
intestines	Darm
joints	Gelenke
kidney	Niere
knee joint	Kniegelenk
large intestines	Dickdarm
larynx	Kehlkopf
leg	Bein
lip	Lippe
liver	Leber
lower jaw	Unterkiefer
lower leg	Unterschenkel
lung	Lunge
mouth	Mund

English	German
muscle	Muskel
navel	Nabel
neck	Hals
nerve	Nerv
nose	Nase
ovaries	Eierstöcke
pelvis	Becken
prostate	Vorsteherdrüse, Prostata
ribs	Rippen
shoulder girdle	Schultergürtel
shoulder joint	Schultergelenk
sinus	Stirnhöhle
small intestines	Dünndarm
spine / vertebral column	Wirbelsäule
spleen	Milz
stomach	Magen
testicle	Hoden
thigh	Oberschenkel
throat	Rachen
thumb	Daumen
toe	Zehe
tongue	Zunge
tonsils	Mandeln
tooth (teeth)	Zahn (Zähne)
upper arm	Oberarm
urethra	Harnröhre
vagina	Scheide
vein	Vene
womb / uterus	Gebärmutter
wrist	Handgelenk

### 13. Medical Terms

English	German
acute	akut
analysis	Analyse
bacteria	Bakterie
bandaging gauze	Verbandmull
Band-aid	Pflaster
blood count	Blutbild
blood transfusion	Bluttransfusion
chronic	chronisch
circulation	Kreislauf
complication	Komplikation
constitution	Habitus, Verfassung
cotton	Watte
crisis	Krise
diet / without salt / without fat	Diät / salzlos / fettlos
fast	fasten
gauze bandage	Mullbinde
Get well!	Gute Besserung!
hormone	Hormon
illness	Erkrankung
intracutaneous	intrakutan
intramuscular	intramuskulär
intravenous	intravenös
latent	latent
operation	Operation
pregnancy	Schwangerschaft
prophylaxis	Prophylaxe
puncture	Punktion
rehabilitation	Kur
symptom	Symptom
therapy	Therapie
thermometer	Thermometer

English	German
unstable, labile	labil
virus	Virus
vitamin	Vitamin

#### 14. Figures, Days, and Months

one	eins (1)
two	zwei (2)
three	drei (3)
four	vier (4)
five	fünf (5)
six	sechs (6)
seven	sieben (7)
eight	acht (8)
nine	neun (9)
ten	zehn (10)
eleven	elf (11)
twelve	zwölf (12)
thirteen	dreizehn (13)
fourteen	vierzehn (14)
fifteen	fünfzehn (15)
sixteen	sechzehn (16)
seventeen	siebzehn (17)
eighteen	achtzehn (18)
nineteen	neunzehn (19)
twenty	zwanzig (20)
thirty	dreiig (30)
forty	vierzig (40)
fifty	fnfzig (50)
sixty	sechzig (60)
seventy	siebzg (70)
eighty	achtzig (80)
ninety	neunzig (90)

English	German
hundred	ehnhundert (100)
once	einmal
twice	zweimal
three times	dreimal
one at a time	je eins
two at a time	je zwei
three at a time	je drei
single	einfach
double	zweifach
triple	dreifach
a quarter	ein Viertel
a third	ein Drittel
a half	ein Halb
the whole	das Ganze
9 o'clock	9 Uhr
a quarter past nine	Viertel nach 9
half past nine	halb 10
a quarter to ten	dreiviertel zehn, Viertel vor zehn
Monday	Montag
Tuesday	Dienstag
Wednesday	Mittwoch
Thursday	Donnerstag
Friday	Freitag
Saturday	Samstag
Sunday	Sonntag
January	Januar
February	Februar
March	Mrz
April	April
May	Mai
June	Juni

English	German
July	Juli
August	August
September	September
October	Oktober
November	November
December	Dezember